

Марина Ткаченко

Переводчик немецкого и английского языков

🏠 г. Москва 📞 +7 965 3414577

✉️ marinatranslate@mail.ru 🌐 www.marinatranslate.com

🕒 14.12.1988 г.р.

👤 Статус ИП, сопровождение по России и за границу
(постоянный вид на жительство в Германии)



Специализация

Экономика	Бизнес, экономические отношения, финансы, международная торговля Бухгалтерские документы, деловая и коммерческая документация
Маркетинг, СМИ	Фокус-группы, общественно-политическая тематика, международные отношения Рекламные материалы, каталоги продукции, медиатексты
Медицина	Сопровождение пациентов на обследование и лечение в клиниках Германии Медицинские заключения, эпикризы, результаты анализов и обследований
Юриспруденция	Судебные заседания, заключение сделок у нотариуса Судебные решения, трудовые и гражданско-правовые договоры
ИТ-Технологии	Веб-сайты, ПО, мобильные приложения, расшифровка аудио-и видеозаписей
Техника	Металлургия, горнодобыча, буровое оборудование, железнодорожный транспорт дорожно-строительная техника, подъёмно-транспортное оборудование

Образование

10/2010 - 08/2014	Университет прикладных наук г. Кёльна, Германия Бакалавр по специальности «Многоязычная коммуникация»
10/2012 - 02/2013	Индийско-Германская торгово-промышленная палата, г. Бангалор (Индия) Языковая практика
10/2009 - 07/2010	Кёльнский университет, Германия Педагогический факультет (математика, философия)
11/2002 - 07/2009	Школа имени Хульды Панкок, Гимназия имени Марии Кюри, г. Дюссельдорф Среднее образование

Опыт работы **Независимый переводчик (самозанятый специалист)**

07/2014 – по
настоящее время

Устные переводы (русский - немецкий)

Последовательный перевод

Информационные технологии

04/2015- 2016

Mindjet GmbH

- Участие в форуме «бизнес со смыслом» в 2015 г. и 2016 г.
- Перевод презентаций программного обеспечения
- Сопровождение директора по развитию в командировках

Государственные органы

05/2016

Министерство внутренних дел Австрии

- Перевод во время официального визита делегации Министерства внутренних дел Австрии в Федеральную миграционную службу

Спорт

03/2015

Государственная Дума

- Переговоры с немецкой строительно-архитектурной компанией Deyle Management GmbH о строительстве санно-бобслейной трассы

12/2015

Лингво Сервис

- Перевод на судебном заседании по иску ВФЛА к телеканалу ARD о допинге в лёгкой атлетике

10/2016

Футбольный трансфер

- Переговоры с футбольным менеджером

Технический перевод

03/2018

РУСАЛ

- Переговоры с компанией Kölleman GmbH в сфере поставок оборудования для производства алюминия

06/2017-по
настоящее время

TAKRAF GmbH

- Переговоры в сфере поставок грузоподъёмных кранов и оборудования для специализированного терминала по перевалке угля в порту Ванино

06.04.-20.04/2019

- Служебная командировка в качестве переводчика группы специалистов по монтажу оборудования компании TAKRAF из Германии. Устный переводчик немецкого языка на проекте «ТрансУголь» (угольный перегрузочный комплекс в порту Ванино на Дальнем Востоке)

11/2016

Московский опытный завод буровой техники

- Сопровождение директора бурового предприятия TAL ENERGY на Московский опытный завод буровой техники

10.03-04.04/2015

Совместный проект РЖД и Siemens

- Перевод на тренингах по техническому обслуживанию скоростного электропоезда

Фармакология

12/2017

DENTTABS innovative Zahnpflegegesellschaft mbH

- Перевод презентации нового продукта (таблетки для очистки зубов)

Медицина

2017-по
настоящее время

PAN Klinik am Neumarkt, г. Кёльн (Германия)

- Сопровождение пациентов для проведения медицинских обследований, врачебных консультаций, оперативных вмешательств (артроскопия плечевого сустава, неврологические обследования)

05/2018

STORZ MEDICAL AG

- Переговоры в сфере поставок медицинского оборудования для ударно-волновой терапии

Перевод в сфере бизнеса

10/2017-10/2018

ZWEIGART & SAWITZKI GmbH & Co. KG

- Переговоры с партнёром из Германии. Тематика: подведение итогов продаж за год, поставки тканей

- 01-04/2017 **Jurand GmbH**
- Переговоры о начале сотрудничества в сфере поставок одежды
- 03/2015 **Батисс**
- Переговоры с директором компании-производителя строительной техники LUDGER GLAAP & FRITZ BRINKMANN Machines
- 11/2015 **Коммерцбанк (Евразия)**
- Переговоры с участием представителей банка из Германии
- 02/2015 **ЭкоПауэр**
- Переговоры с австрийской компанией WEGU International (деревообрабатывающая сфера)
- 01/2015 **Akcora Industrieverpackungs GmbH**
- Сопровождение руководства компании во время деловых поездок. Переговоры в сфере поставок пиломатериалов

Образование

- 10/2017 **Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова**
- Перевод презентации руководства службы труда и занятости Германии в рамках студенческого проекта по обмену
- 28.08.-31.08.2018 **Международный форум «Город образования»**
- Сопровождение делегации некоммерческой организации для людей с умственными ограничениями «Lebenshilfe» (г. Нойс) в детский сад и школу № 1571. Посещение форума «Город образования» в рамках образовательного проекта по обмену опытом

Международные форумы и выставки

- 2015-2018
- Перевод на Российско-Германском конгрессе «Балинтовская группа как профессиональный ресурс в психотерапевтической практике» в Московском институте психоанализа
 - Перевод для компании Октанорм-Вертрибс-ГмбХ на международном форуме выставочной индустрии
 - Посещение выставки строительных и отделочных материалов «MosBuild»
 - Переговоры с поставщиками керамической черепицы CREATON AG
 - Сопровождение на выставку сельскохозяйственной техники «АГРОСАЛОН»

Сфера культуры

- 01/2015 **Пермский театр оперы и балета**
- Перевод организации спектакля для технических служб театра Моссовет и звукорежиссера из Германии

Синхронный перевод

- 01/2017 **MAGRAM Market Research**
- Перевод во время проведения фокус-группы по тестированию пылесосов
- 07/2017 **Телеканал «Настоящее время»**
- Перевод речи госпожи Меркель с заседания G20

07/2014 – по
настоящее время

БП ООО «Лингво Сервис», БП ООО «Профессор», БП ООО «Аристей»,
«Центр развития бизнес-коммуникаций KGTC»

- Сотрудничество в сфере переводческих услуг на постоянной основе

2015 – 2109

ООО «Селлджим»

- Перевод внутренних документов компании

06/2017 – 03/2018

Немецкий Медицинский Союз

- Перевод медицинских документов для организации лечения в Германии

Основные проекты по письменному переводу

- Перевод дневника Д. Г. Мессершмидта о первой научной экспедиции в Сибирь в 18 веке
- Перевод сценария художественного фильма для кинокомпании Phenomen Films UK
- Перевод сайтов: методика безоперационного лечения болезней суставов ORTHOGEN Lab Services GmbH, производство клееных изделий из древесины Лесобалт, производство наклонных настенных креплений Wize, транспортно-логистическая компания Автотехноимпорт
- Перевод маркетинговых материалов: программное обеспечение Mindmanager, буровое предприятие TAL ENERGY, рекламные ролики автомобиля Opel
- Перевод текстов мобильного приложения для контроля параметров жизнедеятельности пчёл
- Перевод отчёта по проверке и интеграции программного обеспечения для управления локомотивом компании Siemens

Волонтариат

09/2006 – 02/2007

Университетская клиника, г. Дюссельдорф

- Устный перевод и сопровождение иностранных пациентов

Дополнительные навыки

Знание немецкого языка уровень носителя языка

Знание английского языка свободно владею

Знание испанского языка базовые знания

CAT-Tools SDL Trados Studio